

جامعة بادجي مختار - عنابة

منشورات

مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

قسم الترجمة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

فجى الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة



المجلد السابع، العدد الأول، ديسمبر 2019

المجلد 07 العدد 01

فجى الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2019

Fittarjama

In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire TRADIL

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Volume : 07/ Numéro: 01 / Décembre 2019

ASJP Arcif AraBase
Algerian Scientific Journal Platform Analytics قاعدة معلومات اللغة والادب



revuetranslation23@yahoo.com

www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95

www.tradil.univ-annaba.dz

البريد الإلكتروني للمجلة:

الموقع الإلكتروني للمجلة:

الموقع الإلكتروني للمخبر:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات: (ر د م م ISSN 2353-0073)

الترقيم الإلكتروني: (ر ت م د ا: EISSN 2602-6902)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فِي تَارِيخِ
السُّلْطَانِ
عَلِيٍّ بْنِ
إِبْرَاهِيمَ بْنِ
أَبِي طَالِبٍ

Fittarjama

In Translation

في الترجمة
موطنة ومفهرسة في قاعدات البيانات والبيئات (الآتية):
Fittarjama
In Translation
is included in the following databases:

(1) قاعدة المجلات العلمية الجزائرية:

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

(2) قائمة الدوريات المفهرسة في قاعدة: AraBase



في الترجمة رقم: 375

<http://mandumah.com/arabasejournals>

(3) معامل التأثير العربي:

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>

حصلت مجلة «في الترجمة» على معامل التأثير العربي لعام (2019) وقدره: «1.4»
شهادة رقم: (419-2020)

(4) معامل التأثير والاستشهاد العربي:



<http://emarefa.net/arcif/report-2019/>



في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

المجلد السابع (07) / العدد الأول (01) / ديسمبر 2019

إدارة المجلة:

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بوقري

مساعدو رئيس التحرير: أ.د/ حلومة تجاني - أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ ريش بوتلجة...

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - مالك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: 06 63 32 85 24 (+213) / 07 95 05 56 41 (+213)

البريد الإلكتروني:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

الموقع الإلكتروني للمجلة:

www.tradil.univ-annaba.dz

الموقع الإلكتروني للمخبر:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات: (ر د م م ISSN 2353-0073)

الترقيم الإلكتروني: (ر ت م د إ: EISSN 2602-6902)

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968



مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Laboratoire *Traduction & Didactique des Langues*



Fittarjama

In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire **TRADIL**

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Volume : **07** / Numéro: **01** / **Décembre 2019**

Directrice de la Revue: Pr Saida KOHIL

Directeur de la Rédaction: Pr Salah BOUREGBI

Editeurs Associés : Pr Hallouma TIDJANI – Pr Saida KOHIL – Pr Riche BOUTELDJA ...

Secrétariat de la Rédaction: Boubakeur YESSAD - Malik MEDJEROUD

Adresse: B. P. 12, Université Badji Mokhtar -Annaba 23000 -Algérie

Tel: (+213) 07 95 05 56 41 / (+213) 06 63 32 85 24

E-mail:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

Site web (Revue): <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Site web (Labo): www.tradil.univ-annaba.dz

Décembre 2019

ISSN 2353-0073 / EISSN 2602-6902

هيئة القراءة والمراجعة:

Liste des reviewers :

البريد الإلكتروني	المؤسسة	الأعضاء	
abdelhamidzahid@yahoo.com	Université de Marrakech (Maroc)	Pr Abdelhamid Zahid	أ.د. عبد الحميد زهيد
gletallec.lloret@gmail.com	CNRS, Université Paris 12, Sorbonne-Paris(France)	Pr Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د. قابريال لوري طالك
islam.firdaous@hotmail.fr	Université Ahmed Ben Bella Oran (Algérie)	Pr Nasreddine KHELIL	أ.د. نصر الدين خليل
tidj.h2006@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Pr Hallouma TIDJANI	أ.د. حلومة تجاني
massriche@gmail.com	Université Mouloud Maamери Tizi Ouzou (Algérie)	Pr Riche BOUDELJA	أ.د. ريش بوتلجة
kohsaida@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Pr Saida KOHIL	أ.د. سعيدة كحيل
salihbourg@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie)	Pr Salah BOUREGBI	أ.د. صالح بورقيبي
mgamichtrad@gmail.com		Pr GOMEZ-AMICH Maria	أ.د. ماريا غوميز عميش
benbouaziz2001@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Pr Wahid BENBOUAZIZ	أ.د. وحيد بن بوعزيز
zubaidah2@hotmail.com	Umm Al-Qura University (Arabie Saudite)	Pr Kheir Arksussi Zubaidah	د. زبيدة خير عرقسوسي
ali_kasimi@yahoo.com	Université de Bagdad (Irak)	Dr Ali KASIMI (MCA)	د. علي قسيمة
marie-cecile.guernier@univ-lyon1.fr	Université Lyon1-Lyon (France)	Dr Marie Cécile GUERNIER (MCA)	د. ماري سيسيل قارني
ferialfilali@yahoo.com	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Ferial FILALI (MCA)	د. فريال فيلالي
mostalahiyat@gmail.com	Université Mohamed V Rabat (Maroc)	Dr Khaled ELIABOUDI (MCA)	د. خالد اليعودي
rachi130@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Rachida SADOUNI (MCA)	د. رشيدة سعدوني
samira_univ23@yahoo.com	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Dr Samira SOUILAH (MCA)	د. سميرة صويلح

البريد الإلكتروني	المؤسسة	الأعضاء	
meriemfellag31@gmail.com	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Meriem FELLAG (MCA)	د. مريم فلاق
kenzenadira@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar- Annaba (Algérie)	Dr Nadira ELKENZE (MCA)	د. نظيرة الكنز
boukhemistranlation@gmail.com	Université Badji Mokhtar- Annaba (Algérie)	Dr Leila BOUKHEMIS (MCA)	د. ليلى بوخميس
nafissam1971@yahoo.es	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Nafissa MOUFFOK (MCA)	د. نفيسة موفق
leila_bellour@hotmail.com	Centre Universitaire A. Boussouf—Mila (Algérie)	Dr Leila BELLOUR (MCA)	د. ليلى بلور
naima.bougherira@yahoo.com	Université Badji Mokhtar Annaba	Dr Naima BOUGHERIRA (MCB)	د. نعيمة بوغريرة
boubirnaouel@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar- Annaba (Algérie)	Dr Naouel BOUBIR (MCB)	د. نوال بوبير
mengtutor@gmail.com	Université Yahia Farès Médéa (Algérie)	Mohamed BEB EL SHIKH (MAA)	أ. محمد باب الشيخ
zsibachir@gmail.com	Université Alger 2 (Algérie)	Zina SIBACHIR	أ. زينة سي بشير
ouissem.touati@univ-alger2.dz	Université Alger 2 (Algérie)	Ouissem TOUATI	أ. وسام تواتي
lutfighassan@gmail.com		Lotfi GHASSAN	أ. غسان لطفي

شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية،... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Sakkal Majalla (16/14)" (بالنسبة للغة العربية) و "Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية). «يرجى تحميل نموذج طريقة كتابة المقال من موقع مجلة "في الترجمة" في قاعدة ASJP»
- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

الفهرس

XI.....كلمة العدد

XII.....Foreword

مسار الفعل الترجمي..... سعيدة كحيل 21-1

تَرْجِمَةُ اللَّفْظِ الْقُرْآنِيِّ بَيْنَ قِيُودِ الدَّلَالَةِ وَحُدُودِ الْقَاعِدَةِ النَّحْوِيَّةِ..... نبيلة بوشريف 34-22

الترجمات الاستشراقية لمختصر خليل الفقهي: بين المنهج والإيديولوجية / دراسة تحليلية مقارنة لترجمتي بيرون

وسانيات..... محمد والي 57-35

المصطلح الترجمي ومكانته في تعليمية الترجمة: دراسة حالة الجامعة

الجزائرية..... نوال بن سعادة 73-58

Intensité et morpho-syntaxe contrastive de l'adverbe dans le système de l'Arabe et du Français Nouredine BAHLOUL & Dounia ABDELLI 74-85

Analyse Discursive de la Traduction des Enseignes et des Panneaux de Signalisation Sécurité..... Leila BOUKHEMIS 86-99

Terminologie linguistique: pour une approche contrastive des problèmes d'adéquation Zina SIBACHIR 100-108

Une manière de voir vue d'une certaine manière : un modèle d'analyse d'un contenu destinée à des apprentis-traducteurs Hassina LAHLOU 109-120

Translation of Metaphor: The Dilemma of Conceptualisation..... Salah BOUREGBI 121-131

Translation as a Technical Vocabulary Builder in ESP Classes: A case for the Use of
Translation Activities in Teaching Technical English **Selwa REMICHI 132-142**

كلمة العدد

تستمر مجلة في الترجمة **Fittarjama / InTranslation Journal** بفضل التزام وتفاني القائمين عليها من إداريين ومحررين وأمناء وخبراء ومؤلفين، ينشطون داخل وخارج الجزائر. وبهذه المناسبة نعرب عبر هذه الكلمة عن خالص امتناننا لهم جميعا على عملهم المتميز وحماسهم ورؤيتهم الثاقبة وخبرتهم وكفاءتهم في تطوير المجلة عموما، ومساعدتهم في إخراج هذا العدد حصريا في ظروف استثنائية يعرفها النشر في مستوى البوابة الجزائرية للمجلات العلمية مما سمح بظهور هذا العدد وفق المواصفات المطلوبة. لقد سمحت الفهرسة بالبوابة الجزائرية بإعطاء الدفع العلمي والتقني المواكب للعالمية بحيث يذكر فيشكر.

ومن خلال صفحات هذا العدد يطلع القراء على مقالات هامة ومثيرة في مجال تدريس وتعليمية اللغات ودراسات الترجمة والترجمة العملية... وبهذا الصدد ننوه بتعاون المؤلفين مع خبراء المجلة في التصحيح والمراجعة حسب قانون البوابة الجزائرية وبذلك برهنوا عن مستوى البحث المتعمق والتفكير الاستقصائي والالتزام الفكري في نوعية التأليف المرسل إلى المجلة التي حصلت على معامل تأثير عال يمكن الاطلاع عليه عبر قاعدات البيانات التي وثقت بها وخاصة البوابة الجزائرية للمجلات العلمية.

ونأمل أن تحصل على التصنيف بالنظر إلى تخصصاتها المطلوبة في البحث العلمي الوطني والعالمي والتزامها بالمعايير المطلوبة لتسمح بالنشر لمن تتوفر فيه الشروط.

نجدد شكرنا لقاعدة بيانات معامل التأثير العربي ومعرفة E- وقاعدات المنظومة على ثقتهم بالمجلة.

يسعدنا ونحن على مشارف السنة الجديدة أن نقدم لقرائنا الأعزاء هدية علمية ممثلة في هذا العدد الثري من ديسمبر 2019.

نتمنى لكم جميعا قراءة ممتعة وثرية وتفاعلا مع محتوى المجلة.

رئيس التحرير:

أ.د/ صالح بورقبي

Foreword

«*في الترجمة*» *Fittarjama /In Translation Journal* functions entirely through the commitment and devotion of its staff. We take this opportunity to express our sincere gratitude for all the members of the staff, associate editors and reviewers, in and outside of Algeria. Their excellent work in the development of the Journal in general and this issue in particular is of great significance. Their enthusiasm, insight, expertise and help make the process of publication regular and at the required standard.

We would also like to thank the authors for their valuable contributions, which are diversified and, no doubt, beneficial for students. Accepted articles, featured in this Journal, express a range of subjects and thematic concerns, from Teaching and Didactics to Translation and Translation Studies.

We, likewise, thank the authors whose thorough research, investigative thinking, and intellectual engagement and endeavour make this issue of this caliber.

We happily present our readers the December 2019 issue of the Journal.

Wish your good reading!

Editor-in-Chief
Pr Salah BOUREGBI